

EXPERIENȚĂ SIMILARĂ

1. Denumirea și obiectul contractului: **Realizarea a lucrarilor in conformitate cu planurile, care vor fi furnizate de catre beneficiar. Obiectul care reprezinta scopul a cestui contract se afla str. Mihai E minescu, Nr.67 or. Ungheni Republica Moldova, Consolidarea/imbunatatirea fundatiei de pamint.**
2. Numărul și data contractului: nr. **Nr.MD GA 4000000010 din 26.06.2020,**
 - **Act Aditonal 2 din 24.08.2020 valoare totala 20.408.416,75.709,24 MDL****Cuprinde lucrari de umplutura, placa pardoseala, fundatii din beton monolit, organizare santier**
3. Denumirea/numele beneficiarului **“KAUFLAND” SRL**
4. Adresa beneficiarului **mun. Chișinău, str. Sfatul Tarii 29**
5. Țara: **Republica Moldova**
6. Calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului: **Antreprenor**
(se notează opțiunea corespunzătoare)
 - antreprenorul sau antreprenorul general (lider de asociație)
 - antreprenor asociat • subantreprenor
7. Valoarea contractului exprimată în moneda exprimată
 în care s-a în echivalent
 încheiat contractul dolari SUA
a) inițială (la
data semnării contractului) **3.694.864,00 lei**
b) finală
(la data finalizării contractului) **24.103.280,75 lei**
8. Dacă au fost litigii privind îndeplinirea contractului, natura acestora și modul lor de soluționare:
Nu sunt
9. Perioada de executare a lucrării (luni)
 - a) contractată: **26.06.2020– 02.04.2021**
 - b) efectiv realizată **26.06.2020– 02.04.2021**
 - c) motivul de decalare a termenului contractat (dacă este cazul), care va fi susținut pe bază de acte adiționale încheiate cu beneficiarul
10. Numărul și data procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor din
26.08.2020-receptie lucrari fara deficiente cont ractate Nr.MD_GA 4000000010
02.04.2021-receptia finala fara deficient a lucrarilor contractate prin Actul Aditonal
11. Principalele remedieri și completări înscrise în procesul-verbal de recepție: **fără obiecții**
12. Alte aspecte relevante prin care ofertantul își susține experiența similară, cu referire în mod special la suprafețe sau volume fizice ale principalelor capacități și categorii de lucrări prevăzute în contracte: **Nu sunt**

Data completării: 03.05.2024

Semnat: _____

Nume: Frai Alexandru

Funcția în cadrul întreprinderii: Director General

Denumirea întreprinderii: “FRAI CONSTRUCT” SRL

Contract de antrepriză de construcții

Nr. MD_GA_400000010

între

Beneficiarul

„KAUFLAND” S.R.L., cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării, 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat – cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin Dl. Roman Caramanuța și Dl. Alin Nicolae Axinte

- denumită în continuare „Beneficiar” -
și

Executantul

FRAI CONSTRUCT S.R.L. cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44 înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat – cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin Dl. Alexandru Frai

- denumită în continuare „Executant” -

- denumite împreună și „Părți contractante” -

- denumit în continuare „Contract” -

Bauvertrag

Nr. MD_GA_400000010

Zwischen

dem Auftraggeber

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer – Steuernummer 1016600004811, vertreten durch Herrn Roman Caramanuța und Herrn Alin Nicolae Axinte

- im Weiteren „Auftraggeber” genannt -
und

dem Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT S.R.L. mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer – Steuernummer 1010600027155, vertreten durch Herrn. Alexandru Frai

- im Weiteren „Auftragnehmer” genannt -

- gemeinsam auch die „Vertragsparteien” genannt -

- im Weiteren „Vertrag” genannt -



	prestarea altor servicii conform acestui Contract.		der Betriebsgenehmigungen und sonstiger Leistungen gemäß diesem Vertrag.
2.1.13	eliminat	2.1.13	entfällt
2.1.14	eliminat	2.1.14	entfällt
2.1.15	Autorizațiile de Funcționare Toate autorizațiile legal valabile și orice alte aprobări necesare pentru folosirea și operarea Obiectului, inclusiv:	2.1.15	Betriebsgenehmigungen Alle rechtsgültigen Genehmigungen und sonstigen Genehmigungen, die für die Nutzung und den Betrieb des Objekts erforderlich sind, einschließlich:
	a) Autorizațiile sanitar-veterinare, care se vor emite de către Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor, și anume pentru: (i) Obiect, (ii) brutărie, (iii) stand imbiss exterior, și (iv) măcelărie; b) Autorizația (avizul) de mediu, care se va emite de către autoritatea competentă de mediu;		a) die von der Nationalen Behörde für Lebensmittelsicherheit ausgestellten Veterinärhygienegenehmigungen, und zwar für: (i) Objekt, (ii) Bäckerei, (iii) außen imbiss und (iv) Metzgerei;
	c) Autorizațiile de funcționare, care se vor emite de către Primăria Ungheni (notificarea activității de comerț la această autoritate) pentru (i) Obiect și pentru (ii) standul imbiss exterior;		b) die Umweltgenehmigung (Zulassung), die von der zuständigen Umweltbehörde ausgestellt wird;
	d) Autorizația (avizul) de prevenire și stingere a incendiilor, care se va emite de către agenția competentă a Ministerului Afacerilor Interne;		c) Betriebsgenehmigungen, die vom Rathaus Ungheni ausgestellt werden (Mitteilung der Geschäftstätigkeit an diese Behörde) für (i) Objekt und (ii) den außen Imbissstand);
	e) Autorizația sanitară, care se va emite de către agenția competentă a Ministerului Sănătății, Muncii și Protecției Sociale.		d) Genehmigung (Ankündigung) zum Feuerlöschgenehmigung und zum Löschen, ausgestellt von der zuständigen Stelle des Innenministeriums;
			e) Die Gesundheitsgenehmigung, die von der zuständigen Stelle des Ministeriums für Gesundheit, Arbeit und Sozialschutz ausgestellt wird.

§ 3 eliminat**§ 3 entfällt****§ 4 Prestațiile Executantului****§ 4 Leistungen des Auftragnehmers**

4.1	Executantul se obligă să execute Lucrarea, și anume consolidarea/îmbunătățirea fundației de pământ, în conformitate cu următoarele specificații:	4.1	Der Auftragnehmer ist verpflichtet das Werk, nämlich die Konsolidierung / Verbesserung des Erdfundaments, nach folgenden Vorgaben herzustellen:
4.1.1	cFolders Ca instrument de comunicație Beneficiarul acordă accesul la sistemul SAP cFolders, pe care Executantul îl va utiliza în mod exclusiv pe toată durata execuției lucrărilor de construcție.	4.1.1	cFolders Als Kommunikationsinstrument stellt der Auftraggeber den Zugriff zu der Plattform SAP cFolders zur Verfügung, welche der Auftragnehmer über die gesamte Bauzeit ausschließlich zu benutzen hat.
4.1.2	Facilitarea montării rafturilor/amenajării	4.1.2	Ermöglichung der Regalierung/Einrichtung
4.1.3	Executantul se obligă să realizeze Lucrarea în termenul conform Anexei 7, Facilitarea deschiderii	4.1.3	Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk in der Frist gemäß Anlage 7, Ermöglichung der Eröffnung

Executantul se obligă să faciliteze Beneficiarului deschiderea Obiectului în termenul conform Anexei 7.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Eröffnung des Objektes in der Frist gemäß Anlage 7 dem Auftraggeber zu ermöglichen.

4.1.4 Alte prestații ale Executantului
Finalizarea altor prestații care trebuie efectuate conform Contractului de către Executant trebuie să aibă loc în termenele prevăzute în Anexa 7.

4.1.4 Weitere Leistungen des Auftragnehmers
Die Fertigstellung weiterer vertraglich zu erbringenden Leistungen durch den Auftragnehmer hat in den Fristen gemäß Anlage 7 zu erfolgen.

§ 5 Remunerația

§ 5 Werklohn

5.1 Părțile contractante stabilesc de comun acord că remunerația este în cuantum total de **MDL 3.694.864,00 (în cuvinte: trei milioane șase sute nouăzeci și patru de mii opt sute șazeci și patru lei)** fără TVA în vigoare conform legii (denumită în continuare: „Remunerația”).
Părțile contractante confirmă că Remunerația indicată corespunde pe deplin remunerației convenite.

5.1 Die Vertragsparteien legen übereinstimmend fest, dass der Werklohn insgesamt **MDL 3.694.864,00 (in Worten: drei Millionen sechshundertvierundneunzigtausendachthundertvierundsechzig Euro)** zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt. (im Weiteren: „Werklohn“) beträgt.

5.2 Remunerația cuprinde toate costurile aferente finalizării complete, funcționale, la termen și fără deficiențe a Lucrării și executării tuturor celorlalte prestații menționate în acest Contract.

Die Vertragsparteien bestätigen, dass der angegebene Werklohn in vollem Umfang dem vereinbarten Werklohn entspricht.

5.2 Der Werklohn umfasst sämtliche mit der vollständigen, funktionsfähigen, fristgemäßen und mangelfreien Fertigstellung des Werkes und der Erbringung von allen anderen in diesem Vertrag genannten Leistungen zusammenhängenden Kosten. Der Werklohn besteht insbesondere (ohne Einschränkung) aus den Kosten für die in den Planungsvorgaben oder in den übrigen Vertragsbestandteilen nicht ausdrücklich genannten jedoch üblicherweise und nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen vom Auftragnehmer für die Realisierung des Werkes erforderlichen Leistungen vorgesehen sind, sowie:

Remunerația include în special (fără limitare) costurile prestațiilor nemenționate explicit în Specificațiile de proiect sau în celelalte părți integrante ale Contractului, dar care, în mod obișnuit și în concordanță cu prevederile legale sunt prevăzute în sarcina Executantului pentru realizarea Lucrării, precum și:

- toate costurile legate de organizarea de șantier (spații de depozitare și de lucru, schele, pază etc.);

- sämtliche Kosten im Zusammenhang mit der Einrichtung der Baustelle (Lager- und Arbeitsplätze, Gerüste, Bewachung usw.);

- costurile legate de evacuarea șantierului, inclusiv îndepărtarea deșeurilor și molozului și, după caz, reciclarea acestora;

- Kosten im Zusammenhang mit der Räumung der Baustelle einschließlich der Beseitigung der Abfälle und des Bauschuttes und, je nach Fall, deren Recycling;

- costurile legate de Recepția oficială conform § 10.1 lit. e).

- Kosten im Zusammenhang mit der behördlichen Abnahme.

5.3 Remunerația se plătește Executantului, conform facturii fiscale, în contul bancar IBAN **MD02PR002251390056490301** deschis la **BCA "ProCredit Bank" S.A.** SWIFT

5.3 Der Werklohn wird dem Auftragnehmer jeweils innerhalb von 30 (in Worten: dreißig) Kalendertagen nach Unterzeichnung des Protokolls durch die Vertragsparteien

Anexa 8: Caiet de sarcini privind obligația de menținere a siguranței

Anexa 9: Model de scrisoare de garanție bancară

Anexa 10: Dovada calității de reprezentant al Executantului (extras din Registrul de stat al persoanelor juridice și, după caz, procură)

Anexa 11: Graficul de plăți al Rateilor / Ratele din Remunerație

Anexa 12: Proces-verbal de licitație cu anexe

Anexa 13: Declarația Subcontractantului

Anexa 14: Cerințe privind emitere a facturilor fiscale de către Executant

Anexa 15: eliminat

Anexa 16: Codul de conduită pentru parteneri

Anexa 17: Informare Eficiență energetică la Kaufland

Anexa 18: Lista de cantități

Anexa 19: Proces verbal de execuție lucrari

Anexa 20: eliminat

Anexa 21: Instrucțiuni de întocmire a cartii tehnice a construcției

Anexa 22: Penalități SSM

Anlage 8: Pflichtenheft Verkehrssicherungspflicht

Anlage 9: Muster Bankgarantie

Anlage 10: Nachweis der Vertretungsberechtigung des Auftragnehmers (Handelsregisterauszug und, je nach Fall, Vollmacht)

Anlage 11: Zahlungsplan der Werklohnraten

Anlage 12: Vergabeprotokoll mit Anlagen

Anlage 13: Erklärung des Subunternehmers

Anlage 14: Anforderungen die Erstellung der Steuerrechnung durch den Auftragnehmer

Anlage 15: entfällt

Anlage 16: Verhaltenskodex für Geschäftspartner

Anlage 17: Infoschreiben zur Energieeffizienz bei Kaufland

Anlage 18: Leistungsverzeichnis

Anlage 19: Protokoll der Ausführungsphase der Arbeiten

Anlage 20: entfällt

Anlage 21: Anleitung zur Erstellung des Bauwerksbuches

Anexa 22: Liste der Arbeitsschutzanforderungen Strafen

Prezentul Contract a fost semnat astăzi 26.06.20, în Chișinău.

Dieser Vertrag wurde heute, dem 26.06.20, in Chisinau unterzeichnet.

Beneficiar / Auftraggeber

"KAUFLAND" S.R.L.

Prin / Durch:

Roman Caramanuta
Manager Proiect
Projekt Leiter



Alin Nicolae Axinte
Director Departament Proiecte Imobiliare
Bereichsleiter IMMO Projekte

Executant / Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT SRL

Alexandra Frai
Administrator



ACT ADIȚIONAL

Nr. 2/24.08.2020

La contractul de antrepriză

Nr. MD_GA_4000000010/26.06.2020

Magazin: Ungheni 1840

încheiat între părțile:

„KAUFLAND” SRL, cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat - cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin **Roman Caramanuța și Alin Nicolae Axinte**, în baza procurii nr. 36919/20.12.2019, - în calitate de **Beneficiar**

și

„FRAI CONSTRUCT” S.R.L., cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadnipru P., 19/3, ap. 44, înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat - cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin administratorul **DI. Alexandru Frai**, - în calitate de **Executant**.

În completarea prevederilor contractuale precedente, KAUFLAND SRL și FRAI CONSTRUCT SRL, au hotărât de comun acord, încheierea prezentului **act adițional** la contractul de antrepriză nr. MD_GA_4000000010/26.06.2020, cu obiectul contractului realizarea de către Executant a Lucrării, în conformitate cu Planurile, care vor fi furnizate de către Beneficiar, având următoarele clauze:

I. Modificări și completări la Contract

(1) Obiectul contractului

Obiectul contractului se suplinește cu lucrările suplimentare conform Anexei 18.1 la prezentul act adițional:

- lucrări de umplutură, placă pardoseală, fundații din beton monolit, organizare de șantier.

(2) Termenele contractuale

2.1 Conform art. 8.6.1, valabilitatea contractului

NACHTRAGSVEREINBARUNG

Nr. 2/24.08.2020

Zum Bauvertrag

Nr. MD_GA_4000000010/26.06.2020

Standort: Ungheni 1840

abgeschlossen zwischen den Parteien:

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1016600004811, vertreten durch **Herrn Roman Caramanuța und Herrn Alin Nicolae Axinte**, gestützt auf die Vollmacht nr. 36919/20.12.2019, - als **Auftraggeber**

und

„FRAI CONSTRUCT” S.R.L., mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadnipru P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1010600027155, vertreten durch **Herrn Alexandru Frai** - als **Auftragnehmer**.

In Ergänzung der bisherigen vertraglichen Vereinbarungen haben KAUFLAND SRL und FRAI CONSTRUCT SRL, im Einvernehmen den Abschluss dieser **Nachtragsvereinbarung** zum Bauvertrag MD_GA_4000000010/26.06.2020, mit Vertragsgegenstand die Herstellung des Werkes durch den Auftragnehmer gemäß den zu übergebenden Planungen durch den Auftraggeber, mit folgenden Bestimmungen beschlossen:

I. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages

(1) Vertragsgegenstand

Der Vertragsgegenstand wird ergänzt durch die zusätzlichen Leistungen nach Anlage 18.1 dieser Nachtragsvereinbarung:

- Abfüllarbeiten, Bodenplatten, monolithische Betonfundamente, Standortorganisation.

(2) Vertragstermine

2.1 Gemäß art. 8.6.1, die Vertragsgültigkeit ist



este: 26.06.2020 – 15.12.2020. Aceasta se prelungește până la **30.06.2021**.

2.2 Conform art. 8.6.3, data finalizării complete a construcției este: 15.09.2020. Aceasta se prelungește până la **26.02.2021**.

(3) Remunerația

3.1 Pentru lucrările suplimentare stabilite la art. 1 din prezentul act adițional s-a stabilit următoarea remunerație:

MDL 20.408.416,75 (în cuvinte: douăzeci de milioane patru sute opt mii patru sute șaisprezece Lei șaptezeci și cinci bani) fără T.V.A

3.2 Prețul total al lucrărilor ce constituie obiectul contractului cu nr. MD_GA_4000000010/26.06.2020 este de:

MDL 24.103.280,75 (în cuvinte: douăzeci și patru de milioane o sută trei mii două sute optzeci Lei șaptezeci și cinci bani) fără T.V.A.

(4) § 8 se completează după § 8.9 cu § 8.10 având următorul conținut:

„§ 8.10 Organizarea de șantier

Executantul va asigura organizarea de șantier pe toată durata de execuție a magazinului Ungheni 1840.”

(5) § 12.5 se modifică și se expune în redacție nouă:

„12.5 Curățarea și evacuarea șantierului / Amenajarea de șantier

Pe durata fazei de construcție, Executantul se va ocupa în mod independent de îndepărtarea neîntârziată a deșeurilor, molozului, ambalajelor, a pământului excavat și a altor obiecte de pe șantier și de pe căile de acces provenite din lucrările de construcție ale Executantului potrivit prevederilor normative.

Mai mult Executantul se va ocupa de dezghețarea și îndepărtarea zăpezii de pe căile de acces în șantier, organizarea de șantier și va asigura dezăpezirea necesară continuării executării lucrărilor conform prezentului Contract.

După finalizarea Lucrării, cel târziu până în ziua Preluării, Executantul va evacua întregul șantier de reziduurile de construcții provenite din lucrările de construcție ale executantului și va efectua

26.06.2020 – 15.12.2020. Diese wird bis **30.06.2021** verlängert.

2.2 Gemäß art. 8.6.3, das Datum der vollständige Fertigstellung des Gewerkes ist 15.09.2020. Das wird bis **26.02.2021** verlängert.

(3) Remunerația

3.1 Für die zusätzlichen Leistungen, die in der art. 1 dieser Nachtragsvereinbarung etabliert sind, sieht folgende Vergütung vor:

MDL 20.408.416,75 (in Worten: zwanzig Millionen vierhundertachttausendvierhundertsechzehn Euro fünfundsiebzig Cent) zzgl. MwSt.

3.2 Der Gesamtwert der Leistungen der Genstand der Vertrags Nummer MD_GA_4000000010/26.06.2020 sind, ist von:

MDL 24.103.280,75 (in Worten: vierundzwanzig Millionen einhundertdreitausendzweihundertachtzig Euro fünfundsiebzig Cent) zzgl. MwSt.

(4) § 8 wird nach § 8.9 durch § 8.10 mit folgendem Inhalt ergänzt:

„§ 8.10 Einrichtung der Baustelle

Der Auftragnehmer wird die Einrichtung der Baustelle für die gesamte Dauer der Ausführungszeit des Ungheni 1840-Geschäfts sicherstellen.”

(5) § 12.5 wird wie folgt geändert und in folgende neue Fassung ausgesetzt:

„12.5 Reinigung und Räumung der Baustelle / Baustelleneinrichtung

Der Auftragnehmer hat während der Bauphase selbständig für die unverzügliche Beseitigung von Abfällen, Bauschutt, Verpackungsmaterial, Aushub und ähnlichen Gegenständen von der Baustelle und von den Zufahrtsstraßen, die abgeleitet von den Bauarbeiten des Auftragnehmers sind, gemäß den normativen Vorgaben zu sorgen.

Außerdem obliegt dem Auftragnehmer die Schnee- und Eisräumung von den Zufahrtsstraßen zum Standort, die Organisation der Baustelle und wird die notwendige Schneeräumung sicherstellen, um die Ausführung der Arbeiten gemäß diesem Vertrag fortzusetzen.

Nach der Fertigstellung des Werkes, spätestens bis zum Tag der Abnahme, hat der Auftragnehmer die Baustelle von den abgeleitete Bauabfällen aus der Bauarbeiten

curățenie generală în cadrul Obiectului. Acest lucru include în special (fără limitare) îndepărtarea organizării de șantier (de ex. mașini, materialul de construcții rămas, mijloace auxiliare de construcții, construcții provizorii, garduri) și a altor obiecte, precum și curățarea șantierului de reziduurile de construcție provenite din lucrările de construcție ale Executantului.”

(6) Contractul se completează după Anexa 7 cu Anexa 7.1, după Anexa 11 cu Anexa 11.1 și după Anexa 18 cu Anexa 18.1, atașate la prezentul Acord adițional.

În ordinea executării § 12.1 din Contract (fără a prejudicia conținutul clauzei respective), Executantul este obligat să prezinte Beneficiarului Graficul de execuție pentru execuția Lucrării, actualizat conform Anexei 7.1, în termen de 2 (în cuvinte: două) săptămâni de la semnarea Acordului adițional.

II. Prevederi diverse

(1) Acest Acord adițional s-a întocmit în 2 (în cuvinte: două) exemplare bilingve identice (română-germană), dintre care 1 (în cuvinte: un) exemplar pentru Executant și 1 (în cuvinte: un) exemplar pentru Beneficiar.

(2) Costurile aferente încheierii și executării acestui Acord adițional cad în sarcina Executantului.

(3) În prezentul Acord adițional, referirea la un § sau Anexă se va considera drept referire la § sau Anexa respectivă din Contract.

(4) Părțile contractante declară expres că au citit prezentul Acord adițional înainte de semnarea acestuia și că acesta corespunde voinței lor liber exprimate, în urma negocierii bilaterale a acestuia de către Părțile contractante și nu a fost încheiat prin aplicarea leziunii. Părțile contractante confirmă acest lucru semnând personal acest Acord adițional.

(5) Toate celelalte prevederi ale contractului rămân neschimbate.

des Auftragnehmers zu räumen sowie, wenn nichts anderes vereinbart, die Generalreinigung des Objektes durchzuführen. Dies beinhaltet insbesondere (ohne Einschränkung) die Entfernung der Baustelleneinrichtung (z.B. Maschinen, restliches Baumaterial, Bauhilfsmittel, vorübergehende Bauwerke, Zäune) und sonstiger Gegenstände sowie die Reinigung der Baustelle von den abgeleitete Bauabfällen aus der Bauarbeiten des Auftragnehmers.“

(6) Der Vertrag wird nach Anlage 7 durch Anlage 7.1, nach Anlage 11 durch Anlage 11.1 und nach Anlage 18 durch Anlage 18.1 ergänzt, die dieser Nachvertragsvereinbarung beigelegt sind.

In der Ausführungsreihenfolge § 12.1 des Vertrages (unbeschadet des Inhalts der jeweiligen Klausel) ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftraggeber den Ausführungsplan für die Ausführung der Arbeiten, der gemäß der Anlage 7.1 aktualisiert wurde, innerhalb von 2 (in Worten: zwei) Wochen nach Unterzeichnung der Nachtragsvereinbarung vorlegen.

II. Sonstige Bestimmungen

(1) Diese Nachvertragsvereinbarung wurde in 2 (in Worten: zwei) gleich lautenden zweisprachigen (rumänischen und deutsch) Ausfertigungen erstellt, 1 (eine) für den Auftragnehmer und 1 (eine) für den Auftraggeber.

(2) Alle mit der Erfüllung dieses Nachvertragsvereinbarung zusammenhängenden Kosten trägt der Auftragnehmer.

(3) In dieser Nachvertragsvereinbarung bezieht sich der Verweis auf § oder Anlage stets auf die entsprechende Stelle in dem Vertrag.

(4) Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie dieser Nachvertragsvereinbarung vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht durch Gewaltausübung abgeschlossen wurde. Dies bestätigen die Vertragsparteien durch ihre eigenhändigen Unterschriften unter dieser Nachvertragsvereinbarung.

(5) Alle anderen vertraglichen Bestimmungen des Vertrages bleiben dabei unverändert.

(6) Anexe (numerotate conform Contractului):
Anexa 7.1 - termene intermediare aferente
lucrărilor contractate prin actul adițional nr. 3;

Anexa 11 - graficul de plăți aferent lucrărilor
contractate prin actul adițional nr. 3;

Anexa 18.1 - lista de cantități aferente
lucrărilor contractate prin actul adițional nr. 3.

(6) Anlagen (laut Vertrag nummeriert):
Anlage 7.1 - Zwischentermine für die Arbeiten,
die durch die Nachvertragsvereinbarung nr. 3
abgeschlossen sind;

Anlage 11.1 - Zahlungsplan der Werklohnraten
für die Arbeiten, die durch die
Nachvertragsvereinbarung nr. 3 abgeschlossen
sind;

Anlage 18.1 - Leistungsverzeichnis für die
Arbeiten, die durch die
Nachvertragsvereinbarung nr. 3 abgeschlossen
sind.

Acest Acord adițional a fost semnat astăzi,
24.08.2020, în **mun. Chișinău, Republica**
Moldova.

Diesen Nachvertrag wurde heute, den
24.08.2020, in der **Stadt Chisinau,**
Republik Moldau, unterzeichnet.

KAUFLAND S.R.L.
Reprezentată de / vertreten durch
Prin/ durch:
DI./Herr Roman Caramanuta
Manager de proiect



Roman

(semnatura / Unterschrift)

Prin/ durch:
DI./Herr Alin Nicolae Axinte
Director Departament Proiecte Imobiliare

Alin Nicolae Axinte

(semnatura / Unterschrift)

FRAI CONSTRUCT S.R.L.

Prin/ durch:
DI./Herr Alexandru Frai
Administrator

Alexandru Frai

(semnatura / Unterschrift)





PROTOCOL DE RECEPȚIE A CONSTRUCȚIEI

BAUABNAHMEPROTOKOLL

1. Denumire obiect: Ungheni 1840
2. Locație construcție: str. Mihai Eminescu, nr. 67, or. Ungheni
3. Data inspecției: 18.01.2021
de la 11:00 până la 13:00
4. Relația contractuală:

Contract de execuție nr. MD_GA_400000010
din 26.06.2020 inclusiv toate adăugirile conexe
Beneficiar: KAUFLAND SRL
reprezentat prin

Cezarmanuș Roman

Executant: FRAI CONSTRUCT SRL
reprezentat prin

Alexandru Feci

Alți participanți la inspecție:

Nume și prenume	Firma	Funcția
<u>Cristian Cazan</u>	<u>NAC</u>	<u>BT</u>
<u>Chitu Lucian</u>		<u>BPM</u>

5. Obiectul recepției
 Prestația totală
 următoarele prestații parțiale:

1. Objektbezeichnung: Ungheni 1840
2. Bauort: str. Mihai Eminescu, nr. 67, or. Ungheni
3. Datum der Begehung: _____
von _____ bis _____
4. Vertragsbeziehung:

Bauvertrag Nr. MD_GA_400000010/26.06.2020
einschließlich aller damit zusammenhängenden
Nachträge
Auftraggeber: KAUFLAND SRL vertreten
durch

Auftragnehmer: FRAI CONSTRUCT SRL
vertreten durch

Sonstige Teilnehmer der Begehung:

Vor- und Nachname	Firma	Funktion

5. Abnahmegegenstand
 Gesamtleistung
 folgende Teilleistung(en):

6. Pentru eliminarea deficiențelor menționate
în Anexa 1 - Protocol general/Lista de deficiențe și
Anexa 2 - Inspecția stadiului/Recepția vizuală prin
prezența se stabilesc următoarele termene de către
beneficiar în atenția executantului:

Eliminarea deficiențelor în zona
suprafețelor exterioare până cel mai târziu la:
15.02.2021 (data exactă)

Eliminarea deficiențelor în zona
spațiilor interioare până cel mai târziu la:
Nu este cazul (data exactă)

7. Inspecția se desfășoară sub rezerva
aprobării companiei. Condițiile aprobării
companiei sunt înaintate executantului spre
îndeplinire.

6. Für die Beseitigung der in der Anlage 1-
Masterprotokoll / Mängelliste und Anlage 2-
Statusbegehung / Sichtabnahme genannten Mängel
werden folgende Fristen vom Auftraggeber an den
Auftragnehmer hiermit gesetzt:

Beseitigung der Mängel im Bereich der
Außenflächen bis spätestens: _____
(genaues Datum)

Beseitigung der Mängel in den
Innenräumlichkeiten bis spätestens: _____
(genaues Datum)

7. Die Begehung erfolgt vorbehaltlich der
Betriebsgenehmigung. Auflagen der
Betriebsgenehmigung werden dem Auftragnehmer zur
Erfüllung nachgereicht.



8. Deoarece expertiza tehnică de specialitate ventilației, încălzirii, instalațiilor electrotehnice și paratrăsnetului nu este încă disponibilă, aceste componente sunt recepționate vizual.

Pentru instalația de ventilare se desfășoară o recepție finală după punerea reușită în funcțiune în sezonul de vară la:

Nu este cazul
și în sezonul de iarnă la:

Pentru aceasta se convine o reținere

de _____ pentru sezonul de vară în valoare de _____ Euro,

de _____ pentru sezonul de iarnă în valoare de _____ Euro.

Costurile corespunzătoare pentru expertiza tehnică de specialitate sunt suportate de către executant.

9. Următoarele documentații nu sunt încă disponibile și vor fi înaintate până la

Nu este cazul
 Recepția VdS-pentru instalația de sprinclere

Certificatul de prag acustic conform prevederilor în vigoare

Documentația de revizuire cu protocoalele de instruire, declarația de conformitate, instrucțiunile de utilizare

Documentația de revizie
Documentația de revizie predată a fost preluată sub rezerva ca punctele din protocolul de predare care se află încă în documentația de revizie să fie adăugate. Documentația de revizie a execuției efective corectată în consecință trebuie predată (As -Built) în format electronic și pe hârtie la _____ la _____ în atenția doamnei/domnului _____.

10. Apa de încălzire trebuie/a fost prelucrată cu aditivi împotriva coroziunii până la _____.

Instalația de încălzire trebuie dezaerată de către executant până la _____.

11. Nivelul aparatelor de măsură:

Electric- Curent activ Nr. kWh

Curent reactiv Nr. kWh

Contor apă Apă potabilă m³
Apă stingere incendii m³

Gaz
Contor căldură nr. EQ EQ GJ

8. Da die fachtechnische Prüfung der Lüftung, Heizung, elektrotechnischen Anlage und Blitzschutz noch nicht vorliegt, werden diese Bauteile nur auf Sicht abgenommen.

Für die Belüftungsanlage wird eine endgültige Abnahme nach dem erfolgreichen Betrieb erfolgen

- in der Sommersaison am:

- und zur Wintersaison am:

Hierfür wird ein Einbehalt vereinbart

- für Sommersaison in Höhe von _____ Euro,

- für Wintersaison in Höhe von _____ Euro.

Die entsprechenden Kosten für die fachtechnische Prüfung trägt der Auftragnehmer.

9. Folgende Unterlagen liegen nicht vor und werden nachgereicht bis zum _____

VdS-Abnahme zur Sprinkleranlage

Geräuschpegelnachweis gemäß den gültigen Vorschriften

Dokumentation mit Einweisungsprotokollen, Konformitätserklärung, Gebrauchsanweisungen

Revisionsunterlagen
Übergebene Revisionsunterlagen wurden unter dem Vorbehalt angenommen, dass die Punkte aus dem Übergabeprotokoll noch in die Revisionsunterlagen nachgetragen werden. Die sodann korrigierten Revisionsunterlagen der tatsächlichen Ausführung werden (As-Built) werden in elektronischer und Papier-Form am _____ an _____ übergeben, zu Händen Frau/Herr _____.

10. Das Heizungswasser muss/wurde mit Additiven gegen Korrosionswirkung aufgearbeitet (werden) bis zum _____.

Die Heizungsanlage ist durch den Auftragnehmer zu entlüften bis zum _____.

11. Stand der Messgeräte:

Elektro- Wirkstrom Nr. kWh

Blindstrom Nr. kWh

Wassermähler Trinkwasser m³

Feuerlöschwasser m³

Gas m³

Wärmemähler Nr. EQ GJ



GJ

GJ

GJ

EM

E

EM GJ

E GJ

12. La recepție se stabilesc următoarele:
 Prestația este fără deficiențe și a fost recepționată
 Prestația prezintă deficiențe esențiale și recepția a fost amânată [dacă se marchează cu x această opțiune, nu mai completați punctul 13 și următoarele].

Recepția se desfășoară sub rezerva deficiențelor menționate în Anexa 1 - Lista deficiențelor și Anexa 2-Inspeția de stare/recepția vizuală și dacă este cazul a prestațiilor neefectuate precum și a înmânării documentelor care încă lipsesc

13. Termenul garanției pentru vicii începe a curge conform prevederilor contractului de la pct. 4 al acestui proces-verbal.

14. Drepturi de retenție/Obiecții pentru contractul neîndeplinit:

Reținerea din cerința de factură finală pentru deficiențele determinate conform anexei 1 în valoare de _____ Euro (= sumă simplă) înmulțită cu de _____ ori adaosul (rezonabil și uzitat în țară).

Reținerea din cerința de factură finală pentru documentația lipsă, expertizele tehnice de specialitate, etc. în valoare de _____ Euro (= sumă simplă) înmulțită cu de _____ ori adaosul (rezonabil și uzitat în țară).

Plata se face în măsura și imediat conform stipulării de eliminare a deficiențelor și de înaintare a documentației. Prin prezenta executantul își exprim acordul.

15. Sunt predate următoarele chei

16. Construcția și lotul sunt curățate de către executant până la: 15.02.2021

17. Toate reviziile, atestatele, documentațiile, punctele din lista de verificare a recepției și alte documente necesare pentru aprobarea de funcționare și preluarea uzinei vor fi predate în decurs de 14 zile după aprobarea de funcționare a obiectului firmei Kaufland domnului/doamnei

18. Solicitări de penalizări și de compensare

Versiunea XY Valabilă de la ZZ.LL.AAAA

12. Bei der Abnahme wird daher festgestellt:
 Die Leistung ist mangelfrei und wurde abgenommen

Die Leistung weist wesentliche Mängel auf und die Abnahme wird verweigert [falls dies angekreuzt wird, Ziff. 13 ff. nicht mehr ausfüllen].

Die Abnahme erfolgt unter dem Vorbehalt der in der Anlage 1-Mängelliste und Anlage 2-Statusbegehung/Sichtabnahme aufgeführten Mängel und Schäden und ggf. fehlenden Restleistungen sowie Nachreichung der fehlenden Unterlagen

13. Die Gewährleistungsfrist beginnt gemäß den Bestimmungen des Vertrages ab Punkt 4 dieses Protokolls zu laufen.

14. Zurückbehaltungsrechte/Einrede des nicht erfüllten Vertrags:

Einbehalt _____ von _____ der Schlussrechnungsforderung für die nach der Anlage 1 festgestellten Mängel in Höhe von _____ Euro (= einfacher Betrag) multipliziert mit _____ fachen (angemessenen und landesüblichen) Druckzuschlag.

Einbehalt _____ von _____ der Schlussrechnungsforderung für die noch fehlenden Unterlagen, fachtechnischen Prüfungen etc. in Höhe von: _____ Euro (= einfacher Betrag) multipliziert mit _____ fachen (angemessenen und landesüblichen) Druckzuschlag.

Die Auszahlung erfolgt soweit und sobald als durch gemeinsame Feststellung die Beseitigung der Mängel und Nachreichung der Unterlagen erfolgt ist. Hiermit ist der Auftragnehmer einverstanden.

15. Nachfolgende Schlüssel werden übergeben

16. Der Bau und die Grundstücke werden vom Auftragnehmer geräumt bis: _____

17. Sämtliche Revisionen, Atteste, Dokumentationen, Punkte aus der Abnahmecheckliste und weitere zur Betriebsgenehmigung und Werkübernahme notwendige Unterlagen werden innerhalb von 14 Tagen nach der Betriebsgenehmigung des Objektes der Firma Kaufland bei Herrn/Frau _____ abgegeben.

18. Vertragsstrafenansprüche und sonstige

Imprimat la



a daunelor vor fi exprimate preventiv în mod explicit.

Schadensersatzansprüche werden vorsorglich ausdrücklich vorbehalten.

19. Anexe:

19. Anlagen:

Anexa 1 - Protocolul principal/Lista de deficiențe

Anlage 1 - Masterprotokoll / Mängelliste

Anexa 2 - Inspecția de stare/Recepția vizuală

Anlage 2 - Statusbegehung / Sichtabnahme

Anexa 3 - Fișă de date pentru înregistrarea de completare a nivelurilor contoarelor

Anlage 3 - Datenblatt zur ergänzenden Erfassung der Zählerstände

20. Alte acorduri:

20. Sonstige Vereinbarungen:

20.1. Semnarea prezentului proces-verbal nu afectează obligațiile Executantului de finalizare a tuturor lucrărilor conform contractului de la pct. 4 al acestui proces-verbal, inclusiv și a celor restante conform prezentului proces-verbal. Constatarea executării integrale a lucrărilor conform contractului de la pct. 4 va fi realizată prin procese-verbale de recepție privată suplimentare (ca acte separate pe lucrările restante sau ca un singur act care constată executarea integrală a lucrărilor).

20.1. Die Unterzeichnung dieses Protokolls berührt nicht die Verpflichtung des Auftragnehmers, alle Arbeiten gemäß dem Vertrag ab Punkt 4 dieses Protokolls abzuschließen, einschließlich der übrigen gemäß dem vorliegenden Protokoll. Die Feststellung gemäß der vollständigen Ausführung der Arbeiten gemäß Vertrag ab Punkt 4 erfolgt durch zusätzliche private Bauabnahmeprotokolle (als separate Dokumente zu den ausstehenden Arbeiten oder als einzelnes Dokument zur Feststellung der vollständigen Ausführung der Arbeiten).

20.2. Lucrările restante conform prezentului proces-verbal nu afectează exigențele esențiale în construcții.

20.2. Die verbleibenden Arbeiten gemäß diesen Protokollen haben keinen Einfluss auf die wesentlichen Anforderungen im Bauwesen.

20.3. Lucrările restante conform prezentului proces-verbal nu vor constitui impedimente pentru darea în exploatare (recepția oficială, finală) a lucrărilor executate și nici pentru intabularea construcției în Registrul bunurilor imobile.

20.3. Die nach dem vorliegenden Protokoll ausstehenden Arbeiten stellen weder ein Hindernis für die Inbetriebnahme (offizieller, behördliche Abnahme) der ausgeführten Arbeiten noch für die Auflistung der Bauarbeiten im Immobilienregister dar.

20.4. Prevederile prezentului proces-verbal nu micșorează volumul drepturilor Beneficiarului sau a obligațiilor Executantului conform contractului de la pct. 4 al acestui proces-verbal, respectiv nu constituie o acceptare de către Beneficiar a unei lucrări parțiale ca fiind o lucrare integrală și finală.

20.4. Die Bestimmungen dieses Protokolls verringern nicht das Volumen der Rechte des Auftraggebers oder Pflichten des Auftragnehmers gemäß dem Vertrag ab Punkt 4 dieses Protokolls bzw. stellen keine Annahme einer Teilarbeit als integrale und endgültige Arbeit durch den Auftraggeber dar.

20.5. În măsura în care prevederile acestui pct. 20 derogă de la mecanismul de recepție privată din contractul de la pct. 4 al acestui proces-verbal, prevederile acestui pct. 20 vor prevala și vor constitui completări valabile la prevederile contractului sus-numit.

20.5. Soweit die Bestimmungen dieses Punktes 20 vom Mechanismus des privaten Empfangs des Vertrags ab Punkt 4 dieses Protokolls abweichen, haben die Bestimmungen dieses Punktes 20 Vorrang und stellen gültige Ergänzungen zu den Bestimmungen des oben genannten Vertrags dar.

1) Fundatii EKW Box 2 buc
Fundatii EKM induse - 1 buc
se va executa protectie
culoare la fundatii MA
Fundatii Reclame A2 B2 turnare

[Handwritten signatures and stamps]



Cușinet - 3 bucati
• Fundații pentru digital 7 il buc.
• Fundație stăte învecel Auto 2 buc
• Fundații - scara exterioro

Penelator și executate pînă la data de 05.02.2021
2) OLC va fi menținut conform condițiilor contractuale

Următoarele versiuni nu corespund cu baza contractului:

Nachfolgende Ausführungen entsprechen nicht der Vertragsgrundlage:

Reprezentantul executantului:

[Signature]
Data/Semnătura



Vertreter des Auftragnehmers:

18.01.2021
Datum/Unterschrift

Reprezentantul beneficiarului:

Ceramanuta Roman
Data/Semnătura
18.01.2021 Roman

Vertreter des Auftraggebers:

18.01.2021
Datum/Unterschrift

Cristian Patoni
18.01.2021



Lucian Claita
18.01.2021

Proces-verbal de predare-primire a prestațiilor Fazei 14 executate

1. Denumire Obiect: **Ungheni 1840**
2. Locul construcției: **str. Mihai Eminescu, nr. 67, or. Ungheni, Republica Moldova**
3. Data inspecției: 02.04.21
4. Raportul contractual: Act aditional nr.2/24.08.2020 la Contractul de antrepriză nr. MD_GA_4000000010 din 26.06.2020

Beneficiar: „Kaufland” SRL, reprezentată prin
Nicu Musuc;
Roman Caramanuța.

Executant: „Frai Construct” SRL reprezentată prin
Alexandru Frai.

Alți participanți la inspecție:

Prenumele și numele	Firma	Funcția
-	-	-
-	-	-

5. Obiectul Recepției private
 - întreaga Lucrare
 - Faza 14 din Lucrare: Receptia finala fara deficiente a lucrarilor contractate prin Actul Aditional 3
6. Pentru remedierea viciilor identificate, Beneficiarul acordă Executantului prin prezentul următoarele termene:
 - remedierea viciilor în zona _____ cel târziu până la: _____ (data exactă);
 - remedierea viciilor în spațiile _____ cel târziu până la: _____ (data exactă);
7. Deoarece verificarea tehnică a _____ nu există încă, aceste componente se recepționează numai vizual.
Costurile aferente verificării tehnice de specialitate sunt suportate de către Executant.
8. Următoarele documente nu există și vor fi depuse până la _____:
 - _____;
 - _____.

Documentele predate au fost acceptate sub rezerva trecerii ulterioare a punctelor din procesul-verbal de predare-primire în documentele de revizie. Documentele astfel corectate se predau în format electronic și pe hârtie la _____ către _____, dnei/dlui
9. La predare-primire se constată deci:
 - Prestațiile Fazei 14 sunt fără vicii și au fost recepționate
 - Prestațiile Fazei ____ prezintă vicii majore și recepția se refuză [dacă se bifează aici, pct. 13 ș.u. nu se mai completează].
 - Recepția se face sub rezerva viciilor și defectelor indicate în Anexa 1/Listă vicii, eventual a lucrărilor lipsă, precum și a predării ulterioare a documentelor lipsă.

10. Termenele de garanție încep pentru

- _____, azi _____ și încetează la _____.
- pentru restul componentelor prestațiilor Fazei _____, azi _____ și încetează la _____.
- [toate anexele mobile și electrice, azi _____ și încetează la _____.]

11. Drepturi de retenție/ obiecția neîndeplinirii Contractului:

- reținere din Remunerație, pentru viciile constatate conform Anexei 1, în sumă de EUR _____ înmulțit cu triplul costurilor necesare remedierii.
- reținere din Remunerație, pentru documente încă lipsă, verificări tehnice de specialitate etc. în sumă de EUR _____ înmulțit cu triplul costurilor necesare remedierii.

Plata se face dacă și îndată ce se constată de comun acord remedierea viciilor și după depunerea documentelor. Executantul este de acord cu această procedură.

12. Pretențiile la penalități contractuale și alte solicitări de despăgubire se rezervă preventiv, în mod expres.

13. Alte convenții:

Reprezentantul Executantului:

Alexandru Frai

Data/Semnătura



Reprezentantul Beneficiarului:

Nicu Mușuc

Data/semnătura



Roman Caramanuța

Data/semnătura

Proces-verbal de predare-primire a prestațiilor Fazei 4 executate

1. Denumire Obiect: **Ungheni 1840**
2. Locul construcției: **str. Mihai Eminescu, nr. 67, or. Ungheni, Republica Moldova**
3. Data inspecției: 26.08.2020
4. Raportul contractual: Contractul de antrepriză nr. MD_GA_400000010 din 26.06.2020

Beneficiar: „Kaufland” SRL, reprezentată prin

Alin Nicolae Axinte;

Roman Caramanuța;

Igor Golban.

Executant: „Fraî Construct” SRL reprezentată prin

Alexandru Fraî.

Alți participanți la inspecție:

Prenumele și numele	Firma	Funcția
-	-	-
-	-	-

5. Obiectul Recepției private

întreaga Lucrare

Faza 4 din Lucrare: Recepția Lucrării fără deficiențe

6. Pentru remedierea viciilor identificate, Beneficiarul acordă Executantului prin prezentul următoarele termene:

remedierea viciilor în zona _____ cel târziu până la: _____ (data exactă);

remedierea viciilor în spațiile _____ cel târziu până la: _____ (data exactă);

7. Deoarece verificarea tehnică a _____ nu există încă, aceste componente se recepționează numai vizual.

Costurile aferente verificării tehnice de specialitate sunt suportate de către Executant.

8. Următoarele documente nu există și vor fi depuse până la _____:

_____;

_____.

Documentele predate au fost acceptate sub rezerva trecerii ulterioare a punctelor din procesul-verbal de predare-primire în documentele de revizie. Documentele astfel corectate se predau în format electronic și pe hârtie la _____ către _____, dnei/dlui

9. La predare-primire se constată deci:

Prestațiile Fazei 4 sunt fără vicii și au fost recepționate

Prestațiile Fazei ____ prezintă vicii majore și recepția se refuză [dacă se bifează aici, pct. 13 ș.u. nu se mai completează].

Recepția se face sub rezerva viciilor și defectelor indicate în Anexa 1/Listă vicii, eventual a lucrărilor lipsă, precum și a predării ulterioare a documentelor lipsă.

10. Termenele de garanție încep pentru

_____, azi 26.08.2020 și încetează la 26.08.2025

pentru restul componentelor prestațiilor Fazei ____, azi _____ și încetează la _____.

[toate anexele mobile și electrice, azi _____ și încetează la _____.]

11. Drepturi de retenție/ obiecția neîndeplinirii Contractului:

reținere din Remunerație, pentru viciile constatate conform Anexei 1, în sumă de EUR _____ înmulțit cu triplul costurilor necesare remedierii.

reținere din Remunerație, pentru documente încă lipsă, verificări tehnice de specialitate etc. în sumă de EUR _____ înmulțit cu triplul costurilor necesare remedierii.

Plata se face dacă și îndată ce se constată de comun acord remedierea viciilor și după depunerea documentelor. Executantul este de acord cu această procedură.

12. Pretențiile la penalități contractuale și alte solicitări de despăgubire se rezervă preventiv, în mod expres.

13. Alte convenții:

Reprezentantul Executantului:

Alexandru Frai

Data/Semnătura



Reprezentantul Beneficiarului:

Ionut Andrei

Data/semnătura



Roman Caramanuța

Data/semnătura